

la traduction ; ainsi कृत्य *kritya*, signifie, dans la grammaire, un affixe qui forme des pronoms verbaux avec une signification tant active que passive, et en même temps signifie « meurtrier, pernicieux. » De même, गुण *guṇa* et वृद्धि *vṛiddhi* indiquent dans la grammaire des renforcements de voyelles, et ont en même temps d'autres significations, comme celle de « qualité, vertu, accroissement. »

Il en est de même du jeu de mots qui se trouve dans le sloka 636.

SLOKA 636.

वि *vi* et प्र *pra*, séparés, sont deux उपसर्गः *upasargah* prépositions, lequel mot signifie aussi « un événement désastreux, une maladie, un symptôme de mort. » Ces mêmes prépositions, unies, font विप्र *vipra* « un brahmane » ; भूत *bhūta* signifie « temps passé », et « homme » ; निष्ठा *nichtha* veut dire « la catastrophe d'un drame, perte, détresse ».

मान्धातृ

Māndhātṛi était fils du roi Yuvanâçva, et de Gorî, fille de Matinâra (Voyez *Harivansa*, lect. 12 et 32, t. I^{er}, p. 61 et 144, trad. de M. Langlois).

D'après le *Vichnu-purana*, liv. IV, sect. 2, sa naissance fut surnaturelle, ainsi qu'il est textuellement dit dans le passage suivant :

प्रसेनजित् ततो युवनाश्वो ऽभवत् ॥ तस्य चापुत्रस्यातिनिवेदात् मुनि-
नामाश्रममण्डले निवसतः कृपालुभिस्तैर्मुनिभिरपत्योत्पादनाय
इष्टिः कृता तस्यां च मध्यरात्रि निर्वृत्तायां मन्त्रपूतजलपूर्णकलसं
वेदिमध्ये निवेश्यते मुनयः सुषुप्तुः ॥ १३ ॥ तेषु च सुप्रेष्वतितृट् परीतः
स भूपालस्तमाश्रमं विवेश सुप्रांश्च तानृषीन् नैवोत्थापयामास
तच्च कलशजलमपरिमेयमाहात्म्यं मन्त्रपूतं पपौ ॥ १४ ॥ प्रबुद्धाश्च
ऋषयः पप्रच्छुः केनैतन्मन्त्रपूतं वारि पीतमत्र हि पीते राज्ञो ऽस्य
पत्नी महाबलपराक्रमं पुत्रं जनयिष्यतीत्याकर्ण्य स राजा अजानता
मया पीतमित्याह ॥ १५ ॥ गर्भश्च युवनाश्वस्य उदरे ऽभवत् क्रमेण च
प्रवृद्धे प्राप्ते समयश्च दक्षिण कुक्षिमवनीपतेर्निर्भिद्य निश्चक्राम न